Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dopilnowując tego, aby ktoś nie ganił nas za ten hojny dar, (owoc) posługi z naszej strony; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | unikając\* tego, aby nie ktoś nas zhańbił\* w obfitości tej. obsługiwanej przez nas. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | unikając tego nie ktoś nas zhańbiłby w hojności tej która jest obsługiwana przez nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragniemy zapobiec temu, aby ktoś nas ganił w związku z tym hojnym darem, owocem posługi z naszej strony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wystrzegając się tego, aby nas ktoś nie ganił z powodu tego hojnego daru, którym służymy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uchodząc tego, aby nam kto nie przyganił dla tej obfitości, którą się przez nas usługuje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | strzegąc się tego, aby nas kto nie naganił w tej obfitości, która się przez nas sprawuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wystrzegając się tego, by ktoś na nas nie sarkał z okazji darów, tak obficie przez nas zebranych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapobiegając temu, aby nas ktoś nie obmawiał w związku z hojnym darem, którym pragniemy usłużyć; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | unikając tego, by ktoś mógł nam czynić zarzuty z powodu obfitych darów, które zostały przez nas zebrane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcemy w ten sposób uchronić się, by ktoś nas nie obmawiał z powodu obfitych darów zebranych dzięki naszemu posługiwaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo chcieliśmy zapobiec temu, by ktoś nam nie przymawiał co do ilości obsługiwanej przez nas [zbiórki]. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób zapobiegam zarzutom, że sam rozporządzam tak znacznymi darami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Staramy się nie stwarzać okazji, aby na nas narzekano z powodu hojnego daru, którego zebraniem zajęliśmy się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | остерігаючись того, щоб хтось не дорікав нам цим достатком, яким ми служимо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś unikając tego, aby nas ktoś nie zganił pośród tej obfitości, którą się przez nas usługuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mamy tutaj na celu wykazać, że postawa co do zarządzania tymi pokaźnymi sumami jest z naszej strony bez zarzutu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ten sposób unikamy tego, by ktoś doszukiwał się u nas uchybień w związku z tym hojnym datkiem, który mamy rozdzielić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Suma, którą dotychczas zebrano, jest znaczna, dlatego chcemy przekazać ją w taki sposób, aby nikt nie miał podstaw do jakichkolwiek podejrzeń. |

1. 1) Imiesłów ten należy odnieść aż do "Posłaliśmy razem" w w. 18. Sens jest taki: Wysłaliśmy oprócz Tytusa jeszcze jednego, bardzo gorliwego głosiciela ewangelii, aby uniknąć oskarżenia o niedostateczną dbałość o tak szerokie i obfite pole działania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)